



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE

REPUBBLICA FRANCESE

MINISTERE DE LA CULTURE

MINISTERO DELLA CULTURA

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

ACCADEMIE DI FRANCIA A ROMA

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES

CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE

**OPERATION : PRESTATIONS DE NETTOYAGE DES ESPACES DE L'ACADEMIE
DE FRANCE A ROME - VILLA MEDICIS ET SERVICE DE FACTOTUM**

*OPERAZIONE: PRESTAZIONI DI PULIZIE DEGLI SPAZI DELL'ACCADEMIA DI
FRANCIA A ROMA - VILLA MEDICI E SERVIZIO DI FACTOTUM*

Procédure adaptée

Procedura adattata

ARTICLE 1- OBJET DU MARCHÉ - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI

1.1 - Objet de l'appel d'offres

1.1 – Oggetto della gara di appalto

L'objet du présent cahier des clauses administratives (CCA) concerne l'attribution des prestations de nettoyage des espaces de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis (ci-après dénommée "l'Académie") et de mise à disposition d'un service de factotum à un opérateur privé (ci-après dénommé "le prestataire").

L'oggetto del presente capitolato delle clausole amministrative (CCA) riguarda l'affidamento delle prestazioni di pulizie degli spazi dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici (di seguito denominata "L'Accademia") e la fornitura del servizio di factotum ad un operatore privato (di seguito indicato "il prestatore").

Les prestations demandées concernent l'organisation et l'exploitation du service de nettoyage des espaces du siège de l'Académie, domaine de la Villa Médicis. Il comprend l'organisation et la gestion d'un service de nettoyage d'espaces, ainsi que de tous les services, fournitures auxiliaires et fournitures nécessaires à la réalisation de ce service de nettoyage. Le présent marché comprend aussi un service de factotum auprès de l'Académie.

Il servizio richiesto riguarda l'organizzazione e la gestione del servizio di pulizia degli spazi interni della sua sede di Villa Medici. nonché tutte le prestazioni, le forniture accessorie e le provviste necessarie per dare computo a tale servizio di pulizie. Questo contratto include anche un servizio di factotum per l'Accademia.

Dans le cadre de sa stratégie de performance sociale et environnementale, l'Académie rend obligatoire l'utilisation de produits de nettoyage écoresponsables pour tous services de nettoyage.

Come parte della sua strategia di performance sociale e ambientale, l'Accademia rende obbligatorio l'uso di prodotti di pulizia ecologicamente responsabili per tutti i servizi di pulizia.

1.2 Allotissement

1.2 Decomposizione in lotti

Le marché comporte 2 lots :

Il mercato comporta 2 lotti:

Lot A, Prestations forfaitaires de nettoyage, prestations de nettoyage sur demande préalable de l'Académie et prestations horaires (à bons de commande)

Lotto A, Prestazioni forfettarie di pulizia, servizi di pulizia su richiesta preventiva dell'Accademia e servizi orarie (a buoni ordine)

Lot B, Prestation d'un service de factotum (à bons de commande)

Lotto B, prestazione di un servizio di factotum (a buoni ordine)

1.3 Variantes et options

1.4 Variazioni e opzioni

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation. Les candidats peuvent présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variante(s) étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les prestations requises. Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

Ad ogni modo, i candidati dovranno presentare una proposta pienamente conforme al dossier di consultazione. I candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, dando per noto che non devono introdurre modifiche alle prestazioni richieste. In caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione.

ARTICLE 2 - COMPOSITION DU DOSSIER DE CONSULTATION ET CANDIDATURES
ARTICOLO 2 – DOCUMENTI COSTITUTIVI DELLA GARA D'APPALTO E CANDIDATURE

2.1 Pièces constitutives du dossier de consultation

2.1 Documenti costitutivi del dossier di gara d'appalto

Les pièces constitutives de l'appel d'offres sont les suivantes :

I documenti costitutivi della gara d'appalto sono i seguenti:

A – PIECE GENERALE

A – DOCUMENTO GENERALE

Le cahier des clauses administratives générales applicables aux marchés publics de fournitures courantes ou des services approuvé par arrêté du 19 janvier 2009.

Il capitolato delle clausole amministrative generali applicabili alle gare d'appalto relative alle forniture correnti o dei servizi approvato con l'ordinanza del 19 gennaio 2009.

B – PIECES PARTICULIERES

B – DOCUMENTI PARTICOLARI

1. L'acte d'engagement (AE) ;

1. L'atto d'impegno ;

2. Le règlement particulier d'appel d'offres (RPAO) ;

2. Il regolamento della gara d'appalto;

3. Le présent cahier des clauses administratives (CCA), dont l'exemplaire original conservé dans les archives de la personne publique fait seule foi ;

3. Il presente capitolato delle clausole amministrative, di cui l'esemplare originale conservato negli archivi dell'Accademia è il solo a fare fede;

4. Le cahier des clauses techniques particulières (CCTP).

4. Il capitolato tecnico.

2.2 Présentation des candidatures

2.2 Presentazione delle candidature

Les candidats au marché doivent transmettre l'ensemble des pièces particulières citées à l'article 2.1.B, complétées et signées, accompagnées des documents suivants :

- Une présentation détaillée de l'entreprise ;
- Liste des certifications professionnelles de l'entreprise ;
- Les CV du personnel d'encadrement et du personnel exécutif sélectionnés pour exécuter la prestation ;
- Une liste de références des réalisations similaires ;
- Une note d'intention détaillée présentant la stratégie et les modalités selon lesquelles la prestation sera effectuée ;
- L'attestation d'inscription à la Chambre de Commerce ;
- Une déclaration sur la régularité sociale et fiscale de l'entreprise (déclaration sur l'honneur pour justifier que le candidat n'entre dans aucun des cas d'interdiction de soumissionner) ;
- Le formulaire DC1/DC2 complété pour les candidats français (ou certificat DURC et auto certification anti-mafia pour les candidats italiens).

I candidati alla gara d'appalto devono trasmettere l'insieme dei documenti citati all'articolo 2.1.B, compilati e firmati, accompagnati dai seguenti documenti:

- *Una presentazione dettagliata dell'azienda;*
- *Elenco delle certificazioni professionali dell'azienda;*
- *I curricula vitae del personale di inquadramento e del personale esecutivo selezionato a svolgere la prestazione;*
- *L'elenco delle prestazioni simili già realizzate;*

- *Una nota di intenti dettagliata che presenti la strategia e le modalità con cui si intende svolgere il servizio;*
- *Il certificato della Camera di Commercio;*
- *Il certificato DURC per i candidati italiani (oppure il formulario DC1/DC2 per i candidati francesi);*
- *L'autocertificazione antimafia.*

ARTICLE 3 – DELAIS D'EXECUTION

ARTICOLO 3 – TERMINI DI ESECUZIONE

3.1 Durée de la prestation

3.1 Durata della prestazione

La prestation est requise pour une durée de **douze (12) mois** à compter de la date de notification. À l'issue de cette première période, la prestation pourra faire l'objet d'une reconduction non tacite, dans la limite de **quatre (4) reconductions**.

*La prestazione è richiesta per un periodo di **dodici (12) mesi** dalla data di notifica. Alla fine di questo primo periodo, il servizio può essere rinnovato mediante esplicito accordo, entro un limite di **quattro (4) rinnovi**.*

3.2 Prolongation du délai d'exécution

3.2 Proroga del termine di esecuzione

Une prolongation des délais d'exécution peut être accordée par le pouvoir adjudicateur dans les conditions de l'article 13.3 du cahier des clauses administratives générales (CCAG) applicables aux marchés publics de fournitures courantes ou des services approuvé par arrêté du 19 janvier 2009. Si à la date d'expiration de ce marché la personne publique n'a pu pour quelque cause que ce soit passer un nouveau contrat, le prestataire est tenu de continuer sa prestation pendant six (6) mois aux mêmes clauses et conditions sans pouvoir

se soustraire à cette obligation. Cette décision sera notifiée au prestataire trois (3) mois avant le terme du marché.

Una proroga dei termini di esecuzione può essere accettata dall'amministrazione aggiudicatrice nelle condizioni dell'articolo 13.3 del capitolato delle clausole amministrative generali (CCAG) applicabili alle gare d'appalto relative alle forniture correnti o dei servizi approvato con l'ordinanza del 19 gennaio 2009. Se, alla data di scadenza di tale gara, la persona pubblica non ha potuto scegliere un nuovo fornitore, l'impresa è tenuta a continuare la propria prestazione per altri sei (6) mesi con le stesse clausole e condizioni senza sottrarsi a questo obbligo. La decisione sarà notificata all'impresa tre (3) mesi prima del termine della gara.

3.3 Dénonciation du contrat

3.3 Risoluzione del contratto

Chacune des parties peut dénoncer le contrat en faisant part de sa décision à l'autre partie obligatoirement au moins trois (3) mois avant la fin de la durée de validité du contrat.

Ciascuna delle parti può rescindere dal contratto comunicando la propria decisione all'altra parte obbligatoriamente almeno tre (3) mesi prima della scadenza del contratto.

3.4 Mesures coercitives

3.4 Misure coercitive

Dans le cas où l'Académie de France à Rome jugerait que la qualité du service se trouverait compromise, soit par abandon de service, soit par une extrême négligence dans la manière dont il est exécuté, la personne responsable du marché impartira un délai de **dix (10) jours** à l'entreprise par lettre recommandée avec accusé de réception, soit pour reprendre le service, soit pour mettre fin à tous les abus ou manquements qui lui auront été signalés. À l'expiration de ce délai, si les prescriptions de la personne responsable du marché ne sont pas respectées, celle-ci pourra prendre la décision de rompre unilatéralement le contrat aux torts pleins du prestataire qui ne pourra prétendre à aucune indemnisation.

*Nel caso in cui l'Accademia di Francia a Roma giudicasse compromessa la qualità del servizio, o per mancata esecuzione del lavoro, o per un'estrema negligenza nello svolgimento del servizio, la persona responsabile della gara concederà un termine di **dieci (10) giorni** all'impresa per la*

ripresa del servizio o per porre fine ad ogni abuso o manchevolezza segnalati, comunicandoglielo tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno. Alla scadenza di tale termine, se le prescrizioni della persona responsabile della gara non sono rispettate, quest'ultima potrà prendere la decisione di rompere unilateralmente la gara, per responsabilità piena del fornitore, che non potrà pretendere alcun indennizzo.

En cas de résiliation du présent contrat pour cause de non-exécution par le prestataire, l'Académie se réserve le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le prestataire.

In qualunque caso di risoluzione del presente contratto per inadempimento del prestatore, l'Accademia avrà il diritto di agire nei confronti dello stesso per il risarcimento dei danni.

ARTICLE 4 – CONTENU DES PRESTATIONS

ARTICOLO 4 – CONTENUTO DELLE PRESTAZIONI

4.1 Description des interventions demandées

4.1 Descrizione degli interventi richiesti

Les prestations demandées concernent l'organisation et l'exploitation du service de nettoyage des espaces du siège de l'Académie, domaine de la Villa Médicis. Il comprend l'organisation et la gestion d'un service de nettoyage d'espaces, ainsi que de tous les services, fournitures auxiliaires et fournitures nécessaires à la réalisation de ce service de nettoyage, mise à disposition d'un agent pour un service de nettoyage. Le présent marché comprend aussi un service de factotum auprès de l'Académie.

Il servizio richiesto riguarda l'organizzazione e la gestione del servizio di pulizia degli spazi interni della sua sede di Villa Medici. Comprende l'organizzazione e la gestione di un servizio di pulizia di spazi, nonché tutte le prestazioni, le forniture accessorie e le provviste necessarie per dare computo a tale servizio di pulizie, messa a disposizione di una persona per il servizio di pulizie. Questo contratto include anche un servizio di factotum per l'Accademia.

Dans le cadre de sa stratégie de performance sociale et environnementale, l'Académie rend obligatoire l'utilisation de produits de nettoyage écoresponsables pour tous services de nettoyage.

Come parte della sua strategia di performance sociale e ambientale, l'Accademia rende

obbligatorio l'uso di prodotti di pulizia ecologicamente responsabili per tutti i servizi di pulizia.

Le marché comprend les prestations suivantes :

La gara comprende i seguenti servizi:

Lot A, Prestations f de nettoyage

Lotto A, Prestazioni di pulizia

1. Prestations forfaitaires

1. Prestazioni forfettarie

- Un service de nettoyage quotidien des bureaux administratifs, techniques et de la bibliothèque, aux horaires de fermeture des bureaux, et qui auront pour objet les activités suivantes :
 - Ramassage et évacuation des poubelles ;
 - Epoussetage des bureaux, des ordinateurs et des meubles présents dans les différents locaux.
- *Un servizio di pulizie giornaliero degli uffici amministrativi, tecnici e della biblioteca, negli orari di chiusura degli uffici, e che avranno come oggetto le seguenti attività:*
 - *Vuotatura ed evacuazione dei cestini;*
 - *Spolveratura delle scrivanie, dei computer, dei telefoni e degli arredi presente nei diversi uffici;*
- Un service de nettoyage articulé selon les fréquences suivantes :
 - 2 fois par mois devront être effectués :
 - Le nettoyage des toiles d'araignées ;
 - Le nettoyage des portes et fenêtres.
 - Tous les 2 mois :
 - Nettoyage du studio 2 bis (local annexe à la bibliothèque) et de la réserve enterrée ;
 - Nettoyage de la partie supérieure des armoires de tous les espaces.
 - 1 fois par an :
 - Le sol de tous les espaces doit être nettoyé à fond (déparaffinage et cirage).
- *Un servizio di pulizie articolato secondo le seguenti frequenze:*
 - *Per 2 volte al mese dovrà essere eseguita:*
 - *Pulizia delle ragnatele;*
 - *Lavaggio delle porte e delle finestre.*

- **Ogni 2 mesi:**
 - *Pulizia dello studio 2bis (locale supplementare della biblioteca) pulizia della riserva sotterranea;*
 - *La pulitura della parte alta degli armadi di tutti gli spazi.*
 - **1 volta ogni anno:**
 - *Il pavimento di tutti gli spazi deve essere accuratamente pulito (deceratura ed inceratura).*
- *La mise à disposition de l'Académie d'un agent de nettoyage, présent 4 heures par jour du lundi au samedi toute l'année selon un principe de roulement hebdomadaire entre présence en matinée et en après-midi.*
 - *La messa a disposizione dell'Accademia di un agente di pulizia, presente 4 ore al giorno dal lunedì al sabato per tutto l'anno secondo un principio di rotazione settimanale con turni di mattina o di pomeriggio.*

2. Prestations à bons de commande

2. Prestazioni su buoni d'ordine

- *La mise à disposition de l'Académie, sur demande préalable et selon un planning défini, d'un agent pour les dimanches et jours fériés afin d'assurer les services de nettoyage. Pour les autres jours de la semaine (lundi-samedi), l'Académie peut avoir recourt à un agent au-delà de la prestation forfaitaire précédemment définie et selon le coût horaire fixé ci-après.*
- *La messa a disposizione dell'Accademia, su richiesta preventiva e secondo un programma definito, di un agente per le domeniche e i giorni festivi per fornitura di servizi di pulizia. Per gli altri giorni della settimana (lunedì-sabato), l'Accademia può ricorrere a un agente di pulizia oltre al servizio forfettario precedentemente definito e secondo il costo orario stabilito.*
- *Le nettoyage, à fond, des pavillons et appartements des pensionnaires, une fois par an.*
- *Pulizie, a fondo, di padiglioni e appartamenti dei borsisti, una volta all'anno.*
- *Le nettoyage, à fond, des ateliers des artistes, une fois par an.*
- *Pulizie, a fondo, di studi di artisti, una volta all'anno.*
- *Le nettoyage ordinaire / d'entretien des appartements des chercheurs ou résidents, selon un planning défini.*
- *Pulizie ordinarie degli appartamenti di ricercatori o residenti, secondo un programma definito.*
- *La mise à disposition de personnel pendant les évènements organisés par l'Académie de France.*
- *La messa a disposizione di personale durante gli eventi organizzati dall'Accademia.*

- Le nettoyage, à fond, des salons et espaces extérieurs la veille et le lendemain des événements organisés par l'Académie ou dans la nuit suivant la fin de l'évènement.
- *Pulizie, a fondo, di saloni e spazi esterni alla vigilia e all'indomani degli eventi organizzati dall'Accademia o la notte dopo l'evento.*

Lot B, Prestations d'un service de factotum (à bons de commande)

Lotto B, Prestazioni di un servizio di factotum (buono d'ordine)

- Un service de factotum sur demande de l'Académie selon un planning défini et transmis hebdomadairement au prestataire.
En cas d'urgence, une demande de prestation supplémentaire au planning prévu peut être transmis par l'Académie au prestataire, au plus tard 24 heures à l'avance.

Ce service comprend les prestations suivantes :

- Accompagnement des hôtes en chambre et transport des bagages dans les chambres ;
 - Chargement, déchargement et stockage de fournitures et de matériaux pour l'Académie :
 - Blanchisserie (serviettes, draps,);
 - Matériel de conférences ;
 - Mobilier.
 - Mise en place de salles de réunion ;
 - Mise en place des logements et ateliers ;
 - Commissions diverses.
- *Un servizio di factotum su richiesta dell'Accademia secondo un programma definito e trasmesso settimanalmente al prestatore.*
In caso di emergenza, la richiesta di servizi aggiuntivi al programma può essere inviata dall'Accademia al prestatore, al più tardi 24 ore prima.

Questo servizio include i seguenti interventi:

- *Accompagnamento ospiti nelle camere e trasporto dei bagagli in camera;*
- *Carico, scarico e stoccaggio delle forniture e materiali di ricambio per la struttura:*
 - *Biancheria (asciugamani, lenzuola);*
 - *Attrezzature per convegni ;*
 - *Mobilia.*
- *Allestimento di sale riunioni;*
- *Allestimento di alloggi e studi;*
- *Commissioni varie.*

ARTICLE 5 – CONDITIONS D'EXECUTION DES PRESTATIONS

ARTICOLO 5 – CONDIZIONI DI ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI

5.1 Conditions générales

5.1 Condizioni generali

Les prestations devront être conformes aux stipulations de la mise en concurrence. Le prestataire est tenu de se conformer aux règles en vigueur concernant l'hygiène, la sécurité et la législation du travail.

Le prestazioni dovranno essere conformi alle disposizioni del bando di gara. Il fornitore è tenuto a rispettare le norme vigenti in materia di igiene, sicurezza e legislazione sul lavoro.

Pendant toute la durée des prestations :

Durante tutta la durata delle prestazioni:

- Le prestataire est seul responsable à l'égard des tiers des conséquences des actes de son personnel et de l'usage de son matériel. Il garantit l'Académie de France à Rome – Villa Médicis contre tout recours.
- *Il fornitore è l'unico responsabile, nei confronti di terzi, delle conseguenze degli atti del personale e dell'uso del materiale. Garantisce l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici contro ogni ricorso.*
- Le prestataire élit domicile à son siège, où sont adressées toutes les notifications relatives au marché, soit par des agents qualifiés de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis soit par simple lettre recommandée. Le prestataire est tenu d'être présent au domicile élu ou d'y être représenté par un délégué habilité à prendre toutes mesures utiles, et d'y disposer du téléphone.
- *Il fornitore elegge il domicilio presso la propria sede, dove vengono indirizzate tutte le notifiche riguardanti la gara, o tramite agenti qualificati dall'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici o mediante semplice lettera raccomandata. Il fornitore è tenuto ad essere presente al domicilio eletto o ad esservi rappresentato da un delegato abilitato a prendere tutte le misure utili, e a disporre del telefono.*
- Il est interdit au prestataire de céder ou sous-traiter tout ou une partie du présent service sans y être expressément autorisé par acte de sous-traitance spécial de l'Académie de France à Rome. En tout état de cause, il reste solidairement responsable avec le

cessionnaire ou le sous-traitant du parfait accomplissement de toutes les clauses et conditions du marché vis-à-vis de l'Académie de France à Rome, de l'administration ou de tiers.

- *È vietato all'impresa fornitrice cedere o subappaltare tutto o parte del presente servizio senza essere espressamente autorizzata dall'Accademia di Francia a Roma tramite un atto speciale di subappalto. Ad ogni modo, essa rimane responsabile in solido con il cessionario o il subappaltatore del pieno adempimento di tutte le clausole e condizioni della gara nei confronti dell'Accademia di Francia a Roma, dell'amministrazione o di terzi.*

En cas d'interruption imprévue du service, même partielle, le prestataire doit en aviser l'Académie de France à Rome dans les délais les plus courts, au plus tard dans les vingt-quatre (24) heures et prendre toutes les mesures nécessaires.

Nel caso di un'interruzione imprevista del servizio, anche parziale, il fornitore deve avvisarne l'Accademia di Francia a Roma in termini brevi, al più tardi entro ventiquattro (24) ore, e prendere tutte le misure necessarie.

ARTICLE 6 – OBLIGATIONS DES PARTIES

ARTICOLO 6 – OBBLIGHI DELLE PARTI

6.1 Obligations de l'Académie

6.1 Obblighi dell'Accademia

L'Académie s'engage à permettre au prestataire d'accéder aux locaux où le service de nettoyage sera fourni.

L'Accademia si impegna a permettere l'accesso ai luoghi nei quali si svolgerà il servizio di pulizia.

6.2 Obligations du prestataire

6.2 Obblighi del prestatore

Le prestataire s'engage à utiliser un personnel qualifié d'une fiabilité absolue et avérée.

Il s'engage par ailleurs à n'utiliser que des produits d'entretien et de nettoyage respectueux de l'environnement.

Il prestatore si impegna ad utilizzare personale qualificato di assoluta e provata affidabilità. Si impegna a utilizzare solo prodotti ecologici per la pulizia.

Le prestataire est tenu de notifier immédiatement à l'Académie les éventuelles modifications survenues durant l'exécution du contrat, concernant :

- la raison sociale de l'entreprise et sa dénomination sociale ;
- l'adresse du siège de l'entreprise ;
- ou plus en général concernant toute modification importante pour le fonctionnement de l'entreprise.

Il titolare è tenuto a notificare immediatamente all'ente appaltante le eventuali modifiche sopravvenute durante l'esecuzione dell'appalto relativamente:

- *alla ragione sociale della società o alla sua denominazione sociale,*
- *all'indirizzo della sede della società,*
- *e, più generalmente, a qualsiasi modifica importante al funzionamento della società.*

Le fournisseur se rendra dans les bureaux de l'Académie, à Rome, chaque fois que cela lui sera demandé avec un préavis du moins deux semaines.

Il titolare della presente comanda, si recherà presso gli uffici dell'Ente appaltante a Roma, ogniqualvolta ciò fosse richiesto con un preavviso di almeno 2 settimane.

Le prestataire s'engage à assurer la présence du personnel nécessaire à l'exécution du service et à prendre rapidement toutes les mesures appropriées pour remplacer le personnel absent du service et non disponible pour une raison quelconque.

Il prestatore si obbliga ad assicurare la presenza degli addetti per svolgere il servizio e ad adottare prontamente tutti gli opportuni provvedimenti per la sostituzione del personale assente dal servizio e non raggiungibile per qualsiasi motivo.

En aucun cas, même en cas de litige, le prestataire ne peut suspendre ou réduire le service de sa propre initiative, sauf en cas de force majeure avérée pour laquelle le prestataire s'engage à en informer rapidement la direction de l'Académie.

Per nessun motivo, neppure in caso di controversia, il prestatore potrà sospendere o ridurre di sua iniziativa il servizio, salvo i casi di comprovata forza maggiore per i quali il prestatore si obbliga a dare tempestiva comunicazione alla direzione dell'Accademia.

Sont exclus des cas de force majeure les événements liés à des pandémies et/ou à des mesures publiques (par exemple, quarantaine ou restrictions de circulation).

Sono esclusi dei casi di forza maggiore eventi legati a pandemie e/o provvedimenti pubblici (quarentenne o restrizioni di circolazione per esempio).

Le titulaire du présent contrat est tenu de connaître les lieux et les activités de l'Académie, aucune indemnité ni élément économique additionnel aux prix ne sera accordé en raison d'éventuelles contraintes qui auraient surgi.

Il titolare della presente comanda è tenuto a conoscere i luoghi e le attività dell'Accademia; nessun indennizzo e nessuna aggiunte economiche sarà accordata ai prezzi per via di eventuali vincoli incontrati.

Le titulaire du présent contrat doit obligatoirement récupérer auprès de l'Académie, les informations qui lui permettront de respecter les normes de sécurité, antivol et anti-incendie, etc.

Il titolare della presente comanda deve tassativamente raccogliere presso il committente tutte le informazioni che gli consentiranno di rispettare le norme di sicurezza, antifurto e antincendio etc.

Aucun véhicule privé ne pourra entrer dans le parc de la Villa Médicis. Chaque fournisseur pourra disposer d'une autorisation d'accès au maximum pour deux véhicules pour le temps strictement nécessaire au service. La circulation interne dans le parc, selon le parcours défini par l'Académie et dans le respect des limites de vitesse, sera réduit au minimum. Le parking sera autorisé uniquement dans l'aire de la Braccheria. Il est strictement interdit d'entrer et circuler, pour toute raison que ce soit, dans les autres zones de la propriété.

Nessun veicolo privato potrà entrare nel parco di Villa Medici. Ogni ditta potrà avere l'autorizzazione di accedere al parco della Villa per massimo due veicoli, esclusivamente per il tempo necessario al servizio. Il traffico interno nel parco, secondo il percorso determinata dall'Accademia e con il rispetto dei limiti di velocità, sarà ridotto al minimo indispensabile. Il parcheggio sarà autorizzato unicamente nella zona della Braccheria. È severamente vietato penetrare o circolare, per nessuna ragione, nelle altre aree del comprensorio.

Le prestataire et le personnel utilisés pour l'exécution de la prestation doivent avoir une parfaite connaissance de l'emplacement et de l'étendue des locaux, des espaces et des lieux de l'Académie et ne peuvent soulever aucune objection à l'égard des difficultés liées à la localisation des infrastructures et des équipements.

Il prestatore ed il personale utilizzato per l'espletamento del servizio dovrà avere una perfetta conoscenza dell'ubicazione e dell'estensione dei locali, degli spazi e dei luoghi dell'Accademia e non potrà sollevare obiezione alcuna a fronte di qualsiasi difficoltà dipendente dall'ubicazione delle infrastrutture e del materiale.

Le prestataire s'engage à garantir la confidentialité et la protection des données dont il aura connaissance dans l'exercice de la mission.

Il prestatore si impegna a garantire la riservatezza e la protezione dei dati di cui verrà a conoscenza nell'espletamento dell'incarico.

Le prestataire se chargera de la gestion du service de son propre chef, sans possibilité de transférer le service à des tiers.

Il prestatore assumerà la gestione in proprio, senza possibilità di cessione a soggetti terzi dell'incarico.

6.3 Contrôles et vérifications

6.3 Controlli e verifiche

L'Académie se réserve le droit d'effectuer des contrôles pour s'assurer que les services fournis correspondent aux spécifications contractuelles.

L'Accademia si riserva il diritto di effettuare delle operazioni di verifica che hanno per scopo quello di evidenziare la corrispondenza tra le prestazioni fornite e le specifiche contrattuali.

Ces contrôles peuvent être effectués par l'Académie directement ou par des techniciens externes, de la manière jugée la plus appropriée. Les contrôles peuvent également porter sur la comptabilité tenue par le prestataire, la régularité des contrats de travail, les salaires versés aux employés, ainsi que le respect des règles de sécurité sur le lieu de travail et la régularité des cotisations en ce qui concerne plus particulièrement le respect des règles de sécurité sociale, d'assurance et de prévention des accidents.

Tali verifiche potranno essere effettuate dall'Accademia direttamente ovvero mediante tecnici esterni, con le modalità che verranno ritenute più opportune. I controlli potranno riguardare anche la contabilità tenuta dal Prestatore, la regolarità dei contratti di lavoro, le buste paga corrisposte ai dipendenti, nonché il rispetto delle norme sulla sicurezza nei luoghi di lavoro e sulla regolarità contributiva con specifico riguardo al rispetto della normativa previdenziale, assicurativa ed antinfortunistica.

ARTICLE 7 – GARANTIES FINANCIERES

ARTICOLO 7 – GARANZIE FINANZIARIE

7.1 Retenue de garantie

7.1 Ritenuta di garanzia

Aucune clause de garantie financière ne sera appliquée.

Non sarà applicata alcuna clausola di garanzia finanziaria.

7.2 Avance forfaitaire

7.2 Anticipo forfettario

Aucune avance forfaitaire ne sera versée au titulaire du marché.

Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo forfettario.

7.3 Avance sur matériel

7.3 Anticipo sul materiale

Aucune avance sur matériel ne sera versée au titulaire du marché.

Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo sul materiale.

7.4 Financement

7.4 Finanziamento

Tous les services et fournitures nécessaires à la parfaite exécution des prestations du présent marché sont à la charge du prestataire et réputés inclus dans le prix forfaitaire établi pour le lot A1 et dans les prix définis individuellement pour les lots A2 et B.

Tutte le forniture e i servizi necessari al perfetto svolgimento delle prestazioni sono a carico del fornitore che indica, di conseguenza, l'importo complessivo e fermo della prestazione per il lotto A1. I prezzi dei lotti A2 e B sono definiti individualmente secondi il principio di buoni ordine.

ARTICLE 8 – PRIX

ARTICOLO 8 – PREZZO

8.1 Modalités du prix

8.1 Modalità del prezzo

Les prestations sont réalisées en contrepartie d'un prix forfaitaire annuel prévu à l'article 4 de l'acte d'engagement (AE) pour le lot A, partie 1, et selon des prix fixés à l'acte pour le lot A, partie 2, et le lot B. L'acte d'engagement devra être rempli et signé par le candidat.

Le prix annoncé par le candidat dans ce document est fixe. Une fois le contrat signé par les deux parties, il ne sera pas possible pour le prestataire de modifier ce prix.

I servizi sono forniti ad un prezzo forfettario annuo previsto dall'articolo 4 dell'atto d'impegno per il lotto A, parte 1. Per il lotto A, parte 2, e il lotto B, i prezzi sono fissati a l'atto. L'atto d'impegno dovrà essere compilato e firmato dal candidato. Il prezzo indicato in questo documento è fisso. Una volta che il contratto sarà firmato, non sarà possibile per il fornitore modificare il prezzo.

8.2 Contenu du prix

8.2 Contenuto del prezzo

Le prix global comprend tous les frais générés par la réalisation des prestations, notamment :

- la mise à disposition du personnel ;
- les frais afférents aux assurances ;
- toutes charges fiscales, parafiscales ou autres frappant obligatoirement la prestation ;
- les produits d'entretien, respectueux de l'environnement, nécessaires à la bonne réalisation des services de nettoyage ;

- la matériel et les équipements nécessaire au bon fonctionnement du service de factotum ;
- tous les frais et sujétions, non explicitement décrits, liés à l'exécution des prestations ou leur étant accessoires.

Il prezzo complessivo include tutti i costi generati dalla realizzazione del servizio, in particolare:

- *la messa a disposizione del personale;*
- *le spese relative alle assicurazioni;*
- *tutti gli oneri fiscali, parafiscali o di altro tipo obbligatoriamente imposti al servizio;*
- *i prodotti di pulizia, rispettosi dell'ambiente, necessari per la corretta esecuzione dei servizi di pulizia;*
- *il materiale e le attrezzature necessarie al buon funzionamento del servizio de factotum;*
- *tutti i costi e i vincoli, non esplicitamente descritti, legati allo svolgimento del servizio.*

8.3 Application de la TVA

8.3 Applicazione dell'IVA

Le taux d'assujettissement à la TVA des prestations est précisé à l'article 4 de l'acte d'engagement (AE).

L'aliquota IVA applicata all'importo delle prestazioni è precisata nell'articolo 4 dell'atto d'impegno.

ARTICLE 9 – MODALITES DE REGLEMENT DES COMPTES

ARTICOLO 9 – MODALITÀ DI SALDO DEI CONTI

Le prestataire présentera une facture trimestrielle relative aux prestations effectuées durant la période. Avant le paiement de chaque facture, l'Académie de France à Rome contrôlera la conformité de celle-ci avec le travail demandé et effectué.

À l'appui de sa demande de règlement, le prestataire doit fournir un justificatif détaillé des prestations effectuées.

Les factures et autres demandes de paiement devront parvenir à l'adresse suivante :
Académie de France à Rome – Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia. Le règlement des factures est effectué par virement bancaire, à terme échu.

Il fornitore presenterà una fattura trimestrale riassuntiva delle prestazioni effettuate durante il periodo; la fattura dovrà essere inviata alla fine di ogni trimestre. Prima del pagamento di ciascuna fattura, l'Accademia di Francia a Roma controllerà la conformità di tale fattura al lavoro richiesto e corrisposto.

A sostegno della propria richiesta di pagamento, il fornitore deve presentare un giustificativo dettagliato delle prestazioni effettuate.

Le fatture e le altre richieste di pagamento dovranno pervenire all'indirizzo seguente: Académie de France à Rome – Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia. Le fatture vengono pagate tramite bonifico bancario.

ARTICLE 10 – PENALITES

ARTICOLO 10 – PENALI

Les pénalités s'appliqueront dans les cas et selon les modalités précisées ci-après.
Le penali si applicheranno in ogni caso e secondo le modalità precisate qui di seguito.

Les pénalités ne sont pas exclusives de toute autre poursuite en dédommagement de tiers.
Le penali non sono esclusive di qualsiasi altra azione legale per il risarcimento di terzi.

Les pénalités seront prononcées par le directeur de l'Académie de France à Rome.
Le penali saranno pronunciate dal direttore dell'Accademia di Francia a Roma.

Lorsque le délai contractuel d'exécution est dépassé par le fait du titulaire, celui-ci encourt, par jour de retard et sans mise en demeure préalable, des pénalités fixées à 1/50 de la valeur des prestations pénalisées. Le directeur restera juge en dernier ressort de l'application des sanctions. Leur montant fera l'objet de l'émission d'un titre. Le titulaire choisi dispose d'un délai de cinq (5) jours à compter de la date de notification pour formuler ses observations.

Qualora la scadenza del termine contrattuale di esecuzione sia passata, per responsabilità del titolare, lo stesso titolare incorre, per ogni giorno di ritardo e senza preavviso, in sanzioni previste a 1/50 del valore delle prestazioni penalizzate. Il direttore rimarrà il giudice finale delle sanzioni. L'importo sarà subordinato al rilascio di un titolo. Il contraente dispone di un periodo di cinque (5) giorni dalla data di notifica per formulare osservazioni.

ARTICLE 11 – CONFIDENTIALITE

ARTICOLO 11 – CONFIDENZIALITÀ

Le prestataire est tenu de garder confidentielles les données et informations qui entrent en sa possession, de ne pas les divulguer et de ne pas les utiliser à quelque fin que ce soit.

Il prestatore ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui venga in possesso, di non divulgarli e non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo.

Le prestataire observera la discrétion la plus stricte sur toutes les informations relatives au personnel et au fonctionnement interne de l'Académie auxquelles il aura accès, directement ou indirectement, dans le cadre de ses fonctions. L'obligation de discrétion s'étend pendant toute la durée du contrat de prestation de services du titulaire et au-delà dudit contrat, quelles qu'en soient les circonstances.

Il titolare è tenuto ad osservare la massima discrezione su tutte le informazioni relative al personale e al funzionamento interno dell'Accademia alle quali ha accesso, direttamente o indirettamente, nell'esercizio delle sue funzioni. L'obbligo di discrezione si estende per tutta la durata del contratto di servizio del titolare e oltre, indipendentemente dalle circostanze.

Il est rappelé que, en cas de non-respect des dispositions précitées, la responsabilité du titulaire peut également être engagée sur la base des dispositions des articles 226-17 et 226-5 du code pénal français. L'Académie de France à Rome pourra prononcer la résiliation immédiate du marché, sans indemnité en faveur du titulaire, en cas de violation du secret professionnel ou de non-respect des dispositions précitées.

Si ricorda che, in caso di mancato rispetto di tali disposizioni, la responsabilità sarà a carico del titolare sulla base delle disposizioni degli articoli 226-17 e 226-5 del codice penale francese. L'Accademia di Francia a Roma potrà stabilire il recesso immediato della gara, senza indennità a favore del titolare, in caso di violazione del segreto professionale o di mancato rispetto delle disposizioni enunciate sopra.

ARTICLE 12 – ASSURANCES

ARTICOLO 12 – ASSICURAZIONI

Le prestataire doit justifier, en le joignant à l'offre, qu'il est en possession d'une police d'assurance du type "Responsabilité Civile", couvrant toutes les activités qui auront lieu au siège du client.

Il prestatore dovrà dimostrare, allegandola all'offerta, di essere in possesso di un'Assicurazione del tipo noto come "RC", che copra tutte le attività che si realizzeranno presso la sede del committente.

En particulier, le prestataire, en acceptant le présent contrat, est responsable de tout dommage qui, en relation avec l'exécution du service ou des causes qui y sont liées, peut survenir à l'Académie ou à des tiers, choses ou personnes, est entendu sans réserve ni exception comme étant de l'entière responsabilité du prestataire.

In particolare, il prestatore, accettando il presente contratto, sarà responsabile per ogni danno che, in relazione all'espletamento della prestazione o cause ad essa connesse, derivassero alla Accademia o a terzi, cose o persone, si intenderà senza riserve od eccezioni a totale carico del prestatore.

Le prestataire décharge l'Académie de toute responsabilité pour tout dommage corporel pouvant survenir aux personnes engagées dans l'exécution du service et est soumis à toutes les obligations envers ses employés, résultant des lois, règlements et dispositions contractuelles concernant les salaires, les cotisations, la sécurité sociale, l'assistance sociale, l'assurance et la santé.

Il prestatore solleva l'Accademia da ogni responsabilità per qualsiasi infortunio dovessero subire le persone impegnate nell'esecuzione della prestazione ed è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative, regolamentari e contrattuali in materia retributiva, contributiva, previdenziale, assistenziale, assicurativa e sanitaria.

Le prestataire assume en son nom propre et dégage l'Académie de toute responsabilité pour les dommages et obligations liés à l'exécution du service. En tout état de cause, il incombe au prestataire d'adopter toutes les mesures et précautions nécessaires pour éviter

la survenance de dommages de toute nature aux personnes, aux données, aux biens meubles et immeubles.

Il prestatore assume in proprio, tenendone sollevata l'Accademia, ogni responsabilità risarcitoria e le obbligazioni relative, comunque connesse all'esecuzione della prestazione. In ogni caso è a carico del prestatore l'adozione, nell'espletamento della prestazione, di tutte le misure e delle cautele necessarie per evitare il verificarsi di danni di qualsiasi genere alle persone, ai dati, a beni mobili e immobili.

Le prestataire est responsable de tout dommage causé à l'Académie ou à des tiers par des accidents, des dommages ou des destructions survenant au cours du service.

Il prestatore assume la responsabilità di ogni danno subito all'Accademia e a terzi a causa di incidenti, danneggiamenti o distruzioni, verificatesi nel corso dell'esecuzione della prestazione.

Le risque lié à la gestion du service et toute responsabilité qui en découle, même en cas d'actions en justice intentées par des tiers contre le prestataire, sera supporté exclusivement par ce dernier.

Il rischio relativo alla gestione della prestazione ed a qualsiasi conseguente genere di responsabilità, anche per azioni giudiziarie eventualmente intentate da terzi nei confronti del prestatore, sarà a carico esclusivo del prestatore.

ARTICLE 13 – RESILIATION

ARTICOLO 13 – RECESSO

La personne publique se réserve le droit de résilier le marché dans les conditions suivantes :

La persona pubblica si riserva il diritto di rescindere la gara nelle condizioni seguenti:

13.1 Résiliation pour événements extérieurs au marché

13.1 Recesso per eventi esterni alla gara

- Décès ou incapacité civile du titulaire ;
- *Decesso o incapacità civile del titolare;*
- Redressement ou liquidation judiciaire.
- *Amministrazione controllata o liquidazione giudiziaria.*

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de l'événement. Elle n'ouvre droit pour le titulaire à aucune indemnité.

Il recesso, se è pronunciato, prende effetto alla data dell'evento. Non dà diritto a nessuna indennità a favore del titolare.

13.2 Résiliation pour événements liés à la prestation

13.2 Recesso per eventi legati alla prestazione

- Difficulté d'exécution ;
- *Difficoltà di esecuzione;*
- Cas de force majeure.
- *Caso di forza maggiore.*

13.3 Résiliation pour faute du titulaire

13.3 Recesso per colpa del titolare

- Le titulaire contrevient aux obligations légales ou réglementaires relatives au travail ou à la protection de l'environnement ;
- *Il titolare che violi la normativa relativa al lavoro o alla protezione dell'ambiente;*

- Le titulaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans les délais contractuels;
- *Il titolare non ha adempiuto ai suoi obblighi nei termini contrattuali;*

- Le titulaire a sous-traité en contrevenant aux dispositions législatives et réglementaires relatives à la sous-traitance, ou il n'a pas respecté les obligations relatives aux sous-traitants ;
- *Il titolare ha subappaltato contravvenendo alla normativa in vigore, o non ha rispettato gli obblighi relativi ai subappalti.*

- Le titulaire n'a pas fourni les attestations d'assurance ;
- *Il titolare non ha fornito le attestazioni di assicurazione;*
- Le titulaire déclare ne pas pouvoir exécuter ses engagements ;
- *Il titolare dichiara non poter eseguire i propri impegni;*

- Le titulaire s'est livré, à l'exécution du marché, à des actes frauduleux ;
- *Il titolare ha compiuto atti fraudolenti durante l'esecuzione della gara;*

- Le titulaire ou le sous-traitant ne respecte pas les obligations relatives à la confidentialité, à la protection des données à caractère personnel et à la sécurité ;
- *Il titolare o l'eventuale subappaltatore non rispetta gli obblighi relativi alla confidenzialità, alla protezione dei dati personali e alla sicurezza;*

- Postérieurement à la signature du contrat, le titulaire a fait l'objet d'une interdiction d'exercer toute profession industrielle ou commerciale ;
- *Dopo la firma del contratto, il titolare è stato oggetto di un divieto di esercitare un'attività commerciale o industriale;*

- Postérieurement à la signature du contrat, les documents fournis par le titulaire pour appuyer sa candidature s'avèrent inexacts.
- *Dopo la firma del contratto, i documenti forniti dal titolare per presentare la propria candidatura si sono rivelati inesatti.*

En cas de résiliation aux torts du titulaire, la personne publique peut faire exécuter les prestations non-exécutées aux frais et risques du prestataire.

In caso di recesso per colpa del titolare, la persona pubblica può fare eseguire le prestazioni non compiute a spese e a rischio del fornitore.

ARTICLE 14 – LANGUE DU CONTRAT

ARTICOLO 14 – LINGUA DEL CONTRATTO

Le contrat est établi en français et en italien. En cas de divergence entre les deux versions, la version française prime sur celle italienne.

Il contratto è redatto in lingua francese e in lingua italiana. In caso di divergenza fra le due versioni, la versione francese prevale su quella italiana.

ARTICLE 15 – TRIBUNAL COMPETENT

ARTICOLO 15 – TRIBUNALE COMPETENTE

Pour l'exécution du contrat, les parties déclarent que la juridiction compétente en cas de contentieux est le Tribunal administratif de Paris.

Per l'attuazione del contratto, le parti dichiarano che la giurisdizione competente in caso di contenzioso è il Tribunale amministrativo di Parigi (Francia).

À Rome, le / A Roma, il

L'entreprise / L'ente

Mention manuscrite « Lu et approuvé » suivie de la signature du (des) représentants(s) de l'entreprise.

Dicitura a mano della formula « Lu et approuvé » seguida dalla firma(e) del (dei) rappresentante(i) dell'ente.